



CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE POITIERS, FRANCIA
y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

Por una parte, la **Universidad de Poitiers**, con domicilio en 15, rue de l'Hôtel Dieu 86034 POITIERS Cedex France, representada por su Presidente Yves JEAN, y por otra parte, la **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA** con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1968 CP.: 11200 MONTEVIDEO Uruguay, representada por su Rector Dr. Rodrigo AROCENA

Preámbulo:

Conscientes de sus misiones de enseñanza, formación e investigación,
Conscientes de la necesidad de desarrollar relaciones de cooperación cultural, científica, técnica en términos de formación y de investigación.

Visto el acuerdo de cooperación entre la Universidad de Poitiers y la Universidad de la República, las dos partes deciden:

Artículo 1

El acuerdo entre las dos instituciones tiene como objetivo consolidar y desarrollar la colaboración entre la Universidad de la República y la Universidad de Poitiers en los campos de la formación y/o la investigación declaradas de interés común por ambas partes.

Artículo 2

Las dos universidades se comprometen a promover y a desarrollar intercambios universitarios de docentes, investigadores y estudiantes en el marco de programas de interés común para los cuales se habrá obtenido financiamiento.

La aplicación de la cooperación basada en este acuerdo se apoya en las Facultades y Servicios involucrados. Si fuera necesario, se redactará un anexo específico para cada actividad prevista, indicando todos los detalles de esta colaboración. Dichos anexos deberán ser aprobados por las autoridades de las dos instituciones y adjuntos al acuerdo marco.

Artículo 3

Los intercambios de personal entre las dos instituciones se realizarán, en principio, cada año según las necesidades expresadas y los acuerdos celebrados entre los centros de formación, de investigación, o las Facultades interesadas.

Artículo 4

Los estudiantes inscritos en una u otra de las universidades signatarias, desde el segundo año de Licenciatura hasta el Doctorado podrán, en el cumplimiento de la normativa vigente, realizar una pasantía de estudios, participar en investigación o realizar cursos integrados a los programas de estudios.

Luego de acordar las disciplinas pertinentes, la validación de los estudios seguidos en una universidad puede ser reconocida por la otra universidad, según la correspondencia de asignación de créditos a definir por las dos partes.

El personal académico y los estudiantes que participen en actividades previstas por el presente convenio deberán proceder de acuerdo a las leyes del país anfitrión, así como de las normas y procedimientos de la universidad de acogida.

Artículo 5

Cada institución se compromete a definir proyectos de investigación conjunta y a desarrollarlos con la participación de personal, investigadores y/o estudiantes de las dos instituciones.

Artículo 6

Cada institución se compromete la elaboración de programas o currículum de formación de diplomas reconocidos por cada una de ellas, a la participación en los cursos, y al fortalecimiento de los conocimientos y competencias en materia de educación y de investigación.

Artículo 7

Se estimulará el intercambio de información, especialmente en materia de investigación, entre los miembros de ambas instituciones que estén participando en actividades de cooperación.

La propiedad intelectual de los descubrimientos pertenece a ambas instituciones firmantes del presente convenio y las publicaciones relacionadas a los descubrimientos sólo podrán publicarse luego de mutuo acuerdo.

Artículo 8

Ambas universidades se comprometen a buscar los medios financieros necesarios para la aplicación de este convenio. Ambas universidades se comprometen igualmente a solicitar, cada vez que sea necesario, la ayuda y la asistencia logística de organizaciones involucradas en materia de cooperación y de apoyo a la realización de programas conjuntos de desarrollo.

Artículo 9

El Presidente de la Universidad de Poitiers y el Rector de la Universidad de la República o en su caso quien se designe en su representación, intercambiarán anualmente un informe a los efectos de hacer el balance de la cooperación y de examinar la evolución de ésta.

Artículo 10

El presente convenio tiene una duración de tres (3) años a partir de la fecha de la firma pudiendo renovarse automáticamente salvo que alguna de las partes exprese por escrito su voluntad de modificarlo o rescindirlo con una anticipación de 30 días al vencimiento.

Artículo 11

El presente convenio se escribe en francés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas.


Dr. Rodrigo AROCENA
Rector

Universidad de la República

Montevideo

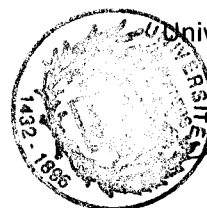
04 SET. 2013

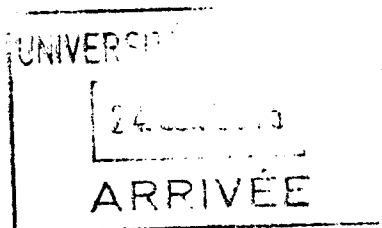


Poitiers

Prof. Yves JEAN
Presidente

Universidad de Poitiers





EXP.: 050070-000890-12

ACCORD
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY)
et
L'UNIVERSITÉ DE POITIERS (FRANCE)

D'une part, l'**UNIVERSITÉ DE POITIERS**, 15 rue de l'Hôtel Dieu 86034 POITIERS Cedex France, représentée par son Président Yves JEAN, et d'autre part, l'**UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE**, Avda. 18 de Julio 1968 CP. : 11200 MONTEVIDEO Uruguay, représentée par son Recteur Dr. Rodrigo AROCENA.

Préambule :

Conscientes de leurs missions d'enseignement, de formation et de recherche,
Conscientes de la nécessité de développer des relations de coopération culturelle, scientifique, technique en termes de formation et de recherche,

Étant donné l'accord de coopération entre l'Université de Poitiers et l'Université de la République, les deux parties décident :

ARTICLE 1

L'accord entre les deux institutions vise à consolider et à développer la collaboration entre l'Université de la République et l'Université de Poitiers, dans les domaines de formations et/ou de recherche déclarés d'intérêt commun par les deux parties.

ARTICLE 2

Les deux institutions s'engagent à promouvoir et à développer les échanges universitaires de personnels enseignants, de chercheurs et d'étudiants dans des programmes d'intérêt commun pour lesquels des financements auront été obtenus.

La mise en œuvre de la coopération fondée sur cet accord s'appuie sur les facultés et départements concernés. Si nécessaire, une annexe spécifique est rédigée pour chaque action envisagée, indiquant tous les détails de cette collaboration. Ces annexes doivent être approuvées par les autorités des deux institutions et jointes à l'accord cadre.

ARTICLE 3

Les échanges de personnels entre les deux institutions auront lieu, en principe, chaque année selon les besoins exprimés et les accords passés entre les centres de formation, de recherche ou les facultés intéressées.

ARTICLE 4

Les étudiants inscrits dans l'une ou l'autre des universités concernées, depuis la deuxième année de Licence jusqu'au Doctorat pourront, dans le respect des règles en vigueur, réaliser un séjour d'études, participer à la recherche ou effectuer des stages intégrés aux cursus.

Après accord dans les disciplines concernées, la validation des enseignements suivis dans une université peut être reconnue par l'autre université, selon des correspondances d'attribution de crédits à définir par les deux parties.

le



Les personnels et les étudiants participant aux activités engagées dans le cadre de cet accord, doivent se conformer aux lois du pays d'accueil ainsi qu'aux règlements et procédures de l'université d'accueil.

ARTICLE 5

Chaque institution s'engage à définir des projets de recherches en commun et à les développer avec la participation de personnels, chercheurs et/ou étudiants des deux entités.

ARTICLE 6

Chaque institution s'engage au développement de curriculum de formations ou à l'élaboration de cursus reconnus par chacune d'entre-elles, à la participation à des cours, au renforcement des connaissance/compétences en matière d'enseignement et de recherche.

ARTICLE 7

Chaque institution encouragera l'échange d'informations et/ou des données qu'elles peuvent acquérir et partager à l'occasion des activités de coopération, notamment en matière de recherche. La propriété intellectuelle des découvertes appartient aux deux institutions signataires de l'accord et les publications liées aux découvertes ne sont possibles qu'après l'accord préalable des deux parties

ARTICLE 8

Les deux universités s'engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires à l'application de cette convention. Les deux universités s'engagent également à solliciter chaque fois que cela sera possible, l'aide et l'assistance logistique des organisations concernées notamment en matière de coopération et d'aide à la réalisation de programmes communs de développement.

ARTICLE 9

Le Président de l'Université de Poitiers et le Recteur de l'Université de la République ou, le cas échéant, toute autre personne dûment désignée en représentation, établiront un bilan annuel de la coopération afin d'en mesurer l'évolution.

ARTICLE 10

La convention est conclue pour une période de trois ans (3) à compter de la date de signature et peut être automatiquement reconduite, sauf si l'une des parties demande par écrit sa modification ou son annulation, au moins 30 jours avant la date de validité de la convention.

Article 11

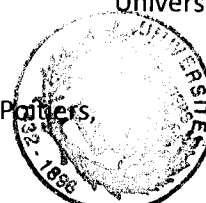
La présente convention est rédigée en Français et en Espagnol, les deux versions faisant foi.


Dr. Rodrigo AROCENA
Recteur
Université de la République


04 SET. 2013

Á Montevideo,

Prof. Yves JEAN
Président
Université de Poitiers



Á Poitiers,